

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Die STV als Ehrengast am Marché-Concours

La FNCS comme hôte d'honneur au Marché-Concours

Volkstanzfest Langnau – eine heisse Sache!

Ambiance chaude à la Fête de la danse populaire à Langnau!

«Dresscode – Schweizer Trachten» an der OLMA

«Dresscode – Costumes Suisses» à l'OLMA

olma

77. Schweizer Messe für Landwirtschaft und Ernährung
Ehrengast «Schweizer Volkskultur»



St.Gallen
10.–20. Oktober
2019

SBB RailAway-Kombi: 20% Rabatt auf
Eintritt bei Fahrt mit öV olma.ch

TKF

Liebe Trachtenleute

Anlässlich unserer letzten Delegiertenversammlung in Stans, hat die Versammlung den Antrag des Zentralvorstandes zur Mitgliederbeitragssteigerung und zum Verzicht auf die eher umstrittene Familienrabattierung grossmehrheitlich zugestimmt. Mit dieser Abstimmung haben die Delegierten ermöglicht, dass für unsere Dachorganisation, die Schweizerische Trachtenvereinigung, die alljährliche Auflösung von Reserven aus der Jahresrechnung vermindert oder sogar gestoppt wird. Der positive Ausgang der Abstimmung hat mich sehr erfreut und darin bestätigt, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Ich werte dies auch als Zeichen, dass die Trachtenleute ein grosses Vertrauen in die Verbandsleitung haben. Dies zeigt sich nicht nur bei schwierigen Diskussionen über die Zukunft unserer Vereinigung; es lässt sich auch an den hohen Teilnehmerzahlen bei Veranstaltungen rund um das Trachtenwesen ablesen. So trafen sich viele Trachtenleute zum schweizerischen Volkstanzfest in Langnau. Aus allen Regionen sind Jung und Alt angereist um mit der bernischen Trachtenvereinigung ihr Jubiläum zu feiern und das Tanzbein zu schwingen. Dank der tollen Organisation der bernischen Trachtenleute haben die Teilnehmer unvergessliche Tage miteinander erlebt, vielen herzlichen Dank dafür!

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

Lors de la dernière réunion des délégués qui s'est tenue à Stans, l'assemblée a approuvé à une large majorité la proposition du comité directeur d'augmenter les cotisations des membres et de renoncer à la réduction pour les familles plutôt controversée. Cette décision permet à notre organe central, la Fédération Nationale des Costumes Suisses, de réduire voire d'arrêter la redistribution des réserves annuelles que nous devons toujours effectuer dans notre comptabilité de fin d'année. Je me suis beaucoup réjoui de cette approbation. Elle confirme que nous sommes sur la bonne voie. Elle signifie aussi que les amis du costume ont une grande confiance dans la direction de la Fédération. En témoignent non seulement les discussions animées qui se déroulent au sujet de l'avenir de notre association mais aussi la grande fréquentation des manifestations autour des costumes. De très nombreux amis du costume sont participés à la fête de la danse traditionnelle suisse à Langnau. Arrivant de toutes les régions suisses, des jeunes et moins jeunes sont venus fêter l'anniversaire du groupe bernois et danser en sa compagnie. Grâce à l'organisation efficace des Bernois, les participants ont vécu des journées inoubliables. Je leur adresse mes vifs remerciements.

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

In occasione della nostra ultima Assemblea dei delegati a Stans, è stata approvata a grande maggioranza la mozione del Comitato centrale concernente l'aumento della quota annuale dei membri e la rinuncia a un controverso sconto per le famiglie. Con questa votazione, i delegati hanno consentito che la nostra organizzazione mantenga, la Federazione svizzera dei costumi, riduca, o perfino blocchi, la costante, annuale erosione delle riserve riportate nel conto annuale. L'esito positivo della votazione mi rende molto felice e ha confermato la mia convinzione di essere sulla giusta via. Valuto tutto questo anche come segno della grande fiducia che gli amici del costume nutrono nei confronti della Direzione della Federazione. Questo si manifesta non solo in caso di difficili discussioni sul futuro della nostra Federazione, ma anche quando si considera l'elevato numero dei partecipanti agli eventi legati al mondo dei costumi. Anche alla Festa di danza popolare svizzera a Langnau sono stati molti i giovani e gli anziani arrivati da tutte le regioni della Svizzera per festeggiare il giubileo dell'Associazione bernese dei costumi e fare quattro salti in allegria. Grazie alla eccellente organizzazione degli amici bernesi del costume, i partecipanti hanno vissuto giornate indimenticabili. E per tutto questo, un sentitissimo grazie!

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dals costumes

A chaschun da nossa ultima radunanza da delegads a Stans han las votantas ed ils votants approvà cun gronda maioritad la proposta da la suprastanza centrala d'augmentar la contribuziun da commember e da desister dal rabat per famiglias plitost dispitaivel. Cun questa votaziun han ils delegads permess a nossa uniun tetgala, la Federaziun svizra da costumes, da sminuir u schizunt franar da schliar onn per onn reservas dal quint annual. Il resultat positiv da la votaziun ha legrà mai zunt fitg e confermà d'esser sin la dretga via. A mes avis èsi er in segn da gronda confidenza dals commembers en lur suprastanza. Questa confidenza na sa mussa betg mo tar discussions difficilas davart l'avegnir da nossa federaziun, mabain er a maun dal grond dumber da participants a las occurrenz, nua che stattan en il center ils costumes. Uschia èn s'entupads bleras amias e blers amis dals costumes a la Festa svizra dal saut popular a Langnau. Da tut las regiuns è giuven e vegl vegnì natiers per festivar cun l'uniun da costumes bernaisa ses giubileum e sautar da cuminanza. Grazia a la grondiusa organisaziun da las amias e dals amis dals costumes bernais han ils participants pudì giudair dis nunemblidaivels. Grazia fitgun per quella bella festa!

Roland Meyer-Imboden,
president •



Foto: Schatzmann, Aarau



Foto: privat

5. Internationaler Bodensee-Trachtentag auf der Insel Mainau

Alle zwei Jahre gewährt die Gräfliche Familie dem Landesverband der Heimat- und Trachtenverbände Baden-Württemberg Gastrecht zum Trachtentag. Über zweitausend Teilnehmer/Innen aus Österreich, Deutschland und der Schweiz nahmen am Umzug auf der Insel im Bodensee teil. Für diesen besonderen

Ausflug waren 2019 die Trachtenleute des Bezirks Andelfingen eingeladen. Was für eine bunte Vielfalt boten diese wunderbaren, traditionellen Kleider und Hüte. Einmal eine riesige schwarze Schleife zu einer Schwarzwaldtracht, dann Bollenhüte, Kronen mit bunten, farbigen Glaskugeln, gehäkelte weisse Spitzenkäppchen, wurden mit Stolz dem begeisterten Publikum präsentiert. Schon kleinere Kinder marschierten in vererbten Trachten mit, oder liessen sich im Leiterwagen führen. Hin und wieder lockerte eine flotte Blaskapelle den langen Umzug auf.

Eine Schifffahrt über den Bodensee nach Kreuzlingen erleichterte uns den Abschied von der kleinen Trauminsel. Es schien, als hätten sich die Blütenpracht der Tulpen, Hyazinthen und Kamelien mit den Trachten im Aussehen gemessen – wer war wohl die Schönste im ganzen Land? Für mich persönlich keine, sondern alle!

Text und Foto Lydia Flachsmann •



Editorial

Das war ein heisser Sommer. Vor allem für die Trachtenleute, die sich von den hochsommerlichen Temperaturen, die am Schweizerischen Volkstanzfest in Langnau herrschten, jedoch nicht aufhalten liessen. Jung und Alt, Gross und Klein aus der ganzen Schweiz tanzten und sangen miteinander, es wurde Theater gespielt und auch beim Festumzug konnte dem staunenden Publikum wieder einmal die ganze Trachtenvielfalt der Schweiz gezeigt werden. Im Bildbericht ab Seite 6 können Sie den gelungenen Anlass nochmals Revue passieren lassen. Im ebenfalls heissen August durfte die Schweizerische Trachtenvereinigung als Ehrengast beim 116. März-Concours in Saignelégier all ihre Aktionsfelder in Brauchtum, Traditionen und nicht zuletzt die Trachtenvielfalt der Schweiz präsentieren. Auch diesem gelungenen Sommerwochenende in den Freibergen widmen wir einen ausführlichen Bildbericht ab Seite 10.

Und dann geht es schon in den Herbst: Es sind nur noch wenige Wochen bis zum nächsten Grossanlass, bei dem sich die Trachtenvereinigung einem breiten Publikum vorstellen darf – vom 10. bis 20. Oktober zeigt die STV ihre Trachtenausstellung «Dresscode – Schweizer Trachten» an der grössten und beliebtesten Publikumsmesse der Schweiz. Ab Seite 16 geben die Macher erste Einblicke. Schauen Sie rein, ins Heft und an der OLMA!

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

L'été aura été chaud. Surtout pour les amis du costume qui ont dû supporter les bouillantes températures estivales lors de la fête de la danse traditionnelle suisse à Langnau. Jeunes et moins jeunes, petits et grands arrivés de toute la Suisse ont dansé et chanté ensemble. Il y a eu du théâtre et pendant le cortège, les spectateurs ont pu admirer la multitude des costumes suisses. Vous pouvez revoir ces merveilleux moments en images à partir de la page 6. C'est par cette même chaleur d'août que la Fédération Nationale des Costumes Suisses a participé au 116^{ème} Marché-Concours de Saignelégier en tant qu'invitée d'honneur. Elle a présenté toutes ses activités dans les domaines des coutumes et traditions sans oublier celui du costume helvétique. Nous consacrons aussi un reportage en images à ce très beau week-end estival dans les Franches-Montagnes à partir de la page 10. Et maintenant l'automne arrive: il n'y a plus que quelques semaines d'ici la prochaine grande occasion pour la Fédération de se présenter devant un immense public. Du 10 au 20 octobre, une exposition de costumes «Dresscode – Costumes Suisses» est à voir lors de la plus grande et la plus fréquentée des foires suisses. De premiers aperçus sont en page 16. Jetez-y un coup d'œil dans ce numéro et venez à l'OLMA!

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

SCHULER
Wäfer
 9657 Unterwasser
 Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
 Leder- & Gummisohle

ateliergeissbuehler.ch
 Tradition und Moderne

Setzen Sie Glanzpunkte auf das Kleid der Heimat

ateliergeissbühler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

Mode macht Freude!

Mode Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
 062 962 22 40
 www.niederhauser-mode.ch

SCHULER
 MANUFAKTUR 6418

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung & Trachten aller Art.

UNIFORMEN - **TRACHTEN** - MASSKONFEKTION
 EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
 info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch



10-13

Die eigens für den Auftritt im Jura kreierte STV-Fahne begrüsst die Gäste des traditionellen Festes. Le drapeau de la FNCS créé spécialement pour l'événement jurassien accueille les hôtes à cette fête de traditions.
 Foto: Aschi Meyer

3	Der Präsident	3	Le président
6-8	Volkstanzfest Langnau – eine heisse Sache!	6-8	Fête de la danse populaire à Langnau
9	Cocoro	9	Cocoro
10-13	Die STV als Ehrengast am März-Concours in Saignelégier	10-13	La FNCS comme hôte d'honneur au Marché-Concours de Saignelégier
14-15	Jugend	14-15	Jeunesse
16-17	Dresscode - Schweizer Trachten: Eine Ausstellung entsteht	16-17	Dresscode - Costumes Suisses: Une nouvelle exposition
18-21	Aktuell	18-21	Actualités
22	Marktplatz	22	Place du marché
23-29	Mitteilungen STV	23-29	Communications FNCS
30-31	Veranstaltungen/Impressum	30-31	Manifestations/Impressum



Das Schweizerische Volkstanzfest und Bernische Trachtenfest 2019 in Langnau i. E. – eine heisse Sache in jeder Beziehung



Fête suisse de la danse populaire et Fête des costumes traditionnels bernois 2019 à Langnau – ambiance chaude dans tous les sens du terme



Die schönsten Brunnenbilder Les plus belles photos de fontaines

In Langnau fotografierten Andreas Kruppenacher und Johannes Schmid-Kunz





Ein herzliches Dankeschön dem OK!



Un grand merci au comité d'organisation!



L'Association jurassienne a 40 ans! (première partie)



Photo: Simone Clémence

Paysannes des Franches-Montagnes: Inauguration des costumes 2009

Née avec l'avènement de la République et Canton du Jura, l'Association des costumes et coutumes fêtera en cette fin d'année son quarantième anniversaire. Il sera marqué par deux concerts-spectacles les vendredi 29 et samedi 30 novembre à la halle des fêtes de Glovelier. Auparavant, les sociétés jurassiennes faisaient partie de l'Association bernoise des costumes. Composée actuellement de cinq sociétés qui sont la chorale Chante ma terre, la Chanson des Franches-Montagnes, le Groupe folklorique Errance de Delémont, le Groupe cantonal de danse ainsi que le Groupement des paysannes des Franches-Montagnes. La Chanson du Pays de Porrentruy s'est quant à elle retirée de l'association fin 2015.

En quarante ans, l'association n'a « usé » que cinq président(e)s. Le premier fut Pierre Paupe, de Saignelégier. Francis Bindit, de Delémont lui a succédé, puis ce fut Raymonde Froidevaux, du Bémont, et ensuite Pierre-André Froidevaux, de Cornol. L'association est actuellement présidée par Marcel Odiet.

L'association participe bien entendu aux activités de la FNCS. Elle a d'autre part organisé une assemblée des délégués à Bassecourt, la Fête fédérale des chorales en costume à Porrentruy et encore une fois l'assemblée des délégués en 2015 à Saignelégier. Elle organise également chaque année une journée de chant sur le plan cantonal.

Voici maintenant une petite présentation de chacune des sociétés de l'association.

Chanson des Franches-Montagnes. Lors de la dernière guerre, quelques dames se mirent au service des samaritains. Dans le but d'apporter un peu de joie aux soldats éloignés de chez eux, elles

constituèrent une modeste chorale pour leur offrir un concert, ce qui par la suite donna naissance à ce que l'on appelait alors Les vieilles chansons. Attachées à leur région, ces dames décidèrent de se doter d'un costume. En 1950 ces messieurs rejoignent le groupe.

Les couleurs des costumes ont toutes une signification particulière: le brun représente les chevaux, le bleu le reflet sur les étangs et le vert les fiers sapins. Les messieurs portent une blouse en mi-laine finement brodée ainsi qu'un nœud. En 1978 la société a pris le nom de Chanson des Franches-Montagnes et se fait un plaisir d'honorer le répertoire du terroir et de la chanson française.

Chante ma terre. En 1987 l'Association des paysannes jurassiennes lance un appel en vue de former une chorale reliée au monde agricole. L'assemblée constitutive a lieu en 1988. L'appel ayant été entendu, 32 dames et 15 messieurs constituent l'effectif de départ. Les costumes, du dimanche ou de travail, représentent les trois régions jurassiennes. Le costume est obligatoire pour toutes les manifestations auxquelles la chorale participe dans la région ou ailleurs en Suisse et à l'étranger.



Photo: auteur inconnu

Chanson des Franches-Montagnes

Le comité est formé d'un membre de chaque région, soit l'Ajoie, le Clos-du-Doubs, les Franches-Montagnes et Delémont, et la chorale se produit à tour de rôle dans chacune d'elles. Rita Cortat a été la première présidente et c'est Rose-Marie Studer qui occupe ce poste. La première directrice fut Vèrene Nagel et c'est actuellement Odile Dominé qui tient la baguette.



Photo: Michel Hurni

Chorale Chante ma Terre

Costumes et coutumes 3/2019

La revue N° 4 verra la publication des textes pour le Groupe folklorique Errance de Delémont, le groupe cantonal de danse et le Groupement des paysannes des Franches-Montagnes.

Texte: Marcel Odiet, président de l'ACCRCJU •

Trachten im Pferde-Mekka der Schweiz



Les costumes à la Mecque des chevaux en Suisse



Fotos: Aschi Meyer



Fotos: Aschi Meyer

Trachtentanz rund um die Kuhfladen

Wer schon länger bei uns - der Jugendtrachtentanzgruppe Küssnacht am Rigi - mittanz, freute sich besonders auf diesen Auftritt. Vor einer so grossen und begeisterten Zuschauerkulisse an der Entlebucher Alpabfahrt in Schüpffheim mit dabei sein zu dürfen ist einfach toll! So fieberten wir auch im vergangenen Jahr dem Traditionsanlass entgegen.

Kaum zu glauben – nach dem heissen Sommer und Spätsommer waren die Wetterprognosen ausgerechnet für den Samstag, 28. September 2018 alles andere als vielversprechend! Dichte Nebelbänke hüllten Schüpffheim ein und wir froren richtiggehend in unseren Trachten, als wir am Festort angekommen waren.

Unser erster Auftritt fand traditionsgemäss am Bahnhof Schüpffheim statt. Dort empfangen wir mit Trachtentanz und Musik die Festbesucher, die in Scharen aus dem Zug ausstiegen. Danach wurden wir mit einem währschaften Znüni von Familie Schmid verwöhnt.

Toni Schmid, langjähriges OK-Mitglied der Entlebucher Alpabfahrt, verdanken wir die Teilnahme an diesem Fest. Sein Grosskind tanzt bei uns in der Gruppe mit.

Gut gestärkt tanzten wir am Umzug den «Niderschärli Schottisch» durch die Schüpffheimer Hauptstrasse. Die Freude der Zuschauer am Strassenrand liess uns die kühlen Temperaturen bald vergessen. Ab und zu gab es eine kleine Umzugspause, um eine Viehherde mit der dazugehörigen Älplerfamilie ins Dorf einziehen zu lassen.

Nach dem Umzug stärkten wir uns im Restaurant Bahnhof und machten uns auf den Weg, um auf diversen Plätzen im Dorf für Unterhaltung zu sorgen. Mit Trachtentanz, gäuerlen und Huusmusik wussten wir zu gefallen. Das Volksfest im Entlebuch war längst lanciert!

Gegen Abend machten wir uns auf den Heimweg Richtung Küssnacht und wussten «Schön isch es gsii!»

Text und Fotos (Mitte und rechts): Cyrill Schaad und Annie Camenzind-Arnold
Foto (links): Christa Kretz Burch •



Danse en costume autour des bouses de vache

Ceux qui nous connaissent bien – le groupe jeunesse de danse en costume de Küssnacht am Rigi – se sont particulièrement réjouis de cet événement. Pouvoir danser devant un public si nombreux et si enthousiaste lors de la fête Entlebucher Alpabfahrt à Schüpffheim est vraiment une occasion unique! Nous nous étions activement préparés au cours de l'année passée.

En dépit de la grosse chaleur de tout l'été, les prévisions météorologiques du samedi 28 septembre 2018 étaient incroyablement pessimistes! Le ciel de Schüpffheim était brouillé de gros nuages et, vêtus de nos costumes, nous étions littéralement frigorifiés en arrivant sur les lieux du spectacle.

Conformément à la tradition, nous avons débuté à la gare de Schüpffheim. En costume et en musique, nous y avons accueilli la foule des spectateurs à leur descente du train. La famille Schmid nous a ensuite servi une copieuse collation.

Toni Schmid, de longue date membre du CO de la fête Entlebucher Alpabfahrt, nous avait invités à y participer. L'un de ses petits-enfants fait partie de notre groupe.

Une fois restaurés, nous avons rejoint le défilé et dansé le «Niderschärli Schottisch» dans la rue principale de Schüpffheim. La joie du public nous a vite fait oublié la fraîcheur de la température. De temps à autre, une petite pause permettait le passage d'un troupeau de vaches à travers le village.

Après le défilé, nous avons déjeuné au restaurant de la gare. Nous nous sommes ensuite rendus en divers endroits du village pour rencontrer les spectateurs et leur présenter nos danses et notre musique. La fête traditionnelle d'Entlebuch battait son plein!

En fin de journée, nous nous sommes mis sur le retour pour Küssnacht, conscients et ravis de cette belle journée «Schön isch es gsii!»

Entretiens et photos: Cyrill Schaad et Annie Camenzind-Arnold
Foto (vaches): Christa Kretz Burch •

Dresscode: Eine Ausstellung entsteht

Im Zuge des Gesamtauftritts der Schweizer Volkskultur als Ehrengast an der OLMA 2019 wurde die Schweizerische Trachtenvereinigung eingeladen, eine Trachtenausstellung zu präsentieren. Den Verantwortlichen seitens der STV war es sofort klar, dass sie bei diesem Unterfangen auf das Fachwissen von Spezialist/innen angewiesen sein würden.



Illustration: Bernhard Duss

Planskizze auf dem Weg zur Ausstellung
Croquis de plan sur le chemin de l'exposition

Mit Ursula Karbacher und Bernhard Duss fand man zwei leidenschaftliche Ausstellungsprofis, welche sich dem Thema mit viel Einfühlungsvermögen annahmen. Als Verantwortliche für die Textilien in den Historischen Museen Luzern und des Kantons Thurgau faszinieren Karbacher historische Trachten und ihre Geschichte seit Langem. Die Arbeit mit diesen Textilien und ihr Engagement bei der Auflösung des Trachtenmuseums Utenberg in Luzern mündeten in wissenschaftliche Beiträge für Schweizer Trachtengeschichte. Für Duss waren Trachten, Stoffe und das Trachtenhandwerk schon immer eine wichtige Inspirationsquelle. Die aktuelle Ausstellung bietet ihm die Gelegenheit, sich intensiver mit dem Thema auseinander zu setzen.

Mit der Sonderausstellung an der OLMA 2019 geht für beide der lang gehegte Wunsch in Erfüllung, einmal eine Trachtenausstellung realisieren zu können. Diese soll die Besuchenden auf die Schönheit, Farbigkeit und Vielfalt der Motive, Schnitte und Formen aufmerksam machen und Freude an den Trachten wecken. Mit der Ausstellungsgestaltung soll eine Atmosphäre geschaffen werden, die Histori-

sches mit dem Jetzt verbindet, und zeigt, wie lebendig und vielfältig die Schweizer «Trachtenszene» ist. Grosse Wandbilder mit Trachtensujets, lebensgrosse Fotografien, bunte Fahnen und von der Decke hängende Trachtenteile vermitteln die Farbenvielfalt und Attrak-

tivität der Trachten von gestern bis heute. Die Trachten selbst präsentieren sich auf einem Laufsteg, verschiedene Handwerke auf den Plattformen. Ansichtskarten, Fotos, Grafiken und historische Objekte erzählen die Geschichte der Schweizer Tracht.

Die beiden Ausstellungsverantwortlichen loben die ausgezeichnete Zusammenarbeit mit den verschiedenen Fachstellen der STV und allen Mitwirkenden der Ausstellung. Ein besonderes «Highlight» war das Fotoshooting, bei dem sich Trachtenleute in Tracht, aber auch in ihrer Alltagskleidung ablichten liessen. Eine besondere organisatorische Herausforderung liegt aber noch vor Ursula Karbacher und Bernhard Duss: die kurze Auf- und Abbauphase! Die Ausstellungsmacher hoffen, dass ihre Freude an den Trachten auf die Besuchenden überspringt und die Ausstellung «Dresscode Schweizer Trachten» zu einem zentralen Treffpunkt der OLMA wird.

Johannes Schmid-Kunz •



Ursula Karbacher, Kunsthistorikerin, hat Textilsammlungen betreut, Ausstellungen realisiert, wissenschaftliche Texte publiziert und war langjährige Kuratorin an verschiedenen Museen.

Ursula Karbacher, historienne de l'art, est conservatrice de collections textiles. Elle a réalisé des expositions, publié des contributions scientifiques et dirigé la conservation dans divers musées durant de nombreuses années.



Bernhard Duss ist Textildesigner. Er ist in der Firma Jakob Schlaepfer verantwortlicher Designer für die Interior-Kollektion (Tapeten und Vorhänge). Er arbeitet auch als Ausstellungs-Szenograph und Kostümbildner.

Bernhard Duss est un designer textile. Chez Jakob Schlaepfer, il est responsable de la collection Interior (papiers peints et rideaux). Il travaille également en tant que scénographe et costumier.

Dresscode: Une nouvelle exposition

Invitée d'honneur à l'OLMA 2019 consacrée cette année à la culture populaire suisse, la Fédération Nationale des Costumes Suisses présente une exposition de costumes traditionnels. Les responsables ont compris que cette entreprise requerrait l'expertise de spécialistes.

Elle les a trouvés avec Ursula Karbacher et Bernhard Duss, deux professionnels passionnés de l'exposition. Ils ont abordé le sujet avec beaucoup d'affection. Responsable des sections textiles des musées historiques de Lucerne et du canton de Thurgovie, Karbacher est depuis longtemps fascinée par l'histoire du costume. Son travail sur le textile et son engagement lors de la dissolution du musée du costume traditionnel Utenberg de Lucerne l'ont amenée à rédiger des

tifs, des modèles et des formes et de leur faire goûter la joie du costume traditionnel. La scénographie de l'exposition cherche à créer une atmosphère qui relie le passé au présent. Elle montre aussi l'ampleur, la dynamique et la variété de la «scène du costume».

De grands panneaux muraux avec des motifs traditionnels, des photographies grandeur nature, des bannières colorées et des pièces de costumes traditionnels suspen-



Fotos: Urs Bigler

... wie die Tracht eine doch verändern kann!
...comme le costume peut changer quelqu'une!

contributions scientifiques sur l'histoire des costumes suisses. Pour Duss, les modèles, les tissus et l'artisanat du costume traditionnel ont toujours été une importante source d'inspiration. L'actuel projet d'exposition lui donne l'occasion d'aborder le sujet de manière plus intensive.

Pour tous deux, l'exposition temporaire de l'OLMA 2019 répond à un vœu de longue date, celui de réaliser une exposition de costumes traditionnels. Elle a pour but de sensibiliser les visiteuses et visiteurs à la beauté, aux couleurs et à la variété des mo-



dues au plafond traduisent la variété des couleurs et l'attrait des vêtements traditionnels anciens et modernes. Les costumes eux-mêmes sont présentés sur une longue estrade, les différents artisanats sur les plateformes. Des cartes postales, des photos, des estampes et des objets historiques racontent l'histoire du costume traditionnel suisse.

Les deux commissaires de l'exposition saluent l'excellente collaboration des différents experts de la FNCS et des diverses personnes impliquées dans le projet. L'un des moments forts a été la séance au cours de

Erlebnisvielfalt und Schweizer Volkskultur – Die OLMA lädt vom 10. bis 20. Oktober 2019 zum Entdecken und Geniessen ein. Spannende Sonderschauen, über 600 Aussteller und der Ehrengast «Schweizer Volkskultur» sorgen für Aha-Momente, Emotionen und bleibende Erlebnisse. Die Sonderschau «Dresscode Schweizer Trachten» finden Sie in der Halle 9.2.

Diversité de la culture populaire suisse - OLMA vous invite à la découvrir et à la savourer du 10 au 20 octobre 2019. Des présentations exceptionnelles, plus de 600 exposants et l'invitée d'honneur «Culture populaire suisse» assurent des moments d'étonnement et d'émotion inoubliables. L'exposition temporaire «Costumes suisses» se trouve dans le hall 9.2.

laquelle les amis du costume ont été photographiés en vêtements traditionnels et quotidiens. Ursula Karbacher et Bernhard Duss ont dû surmonter un grand défi organisationnel, celui du montage et du démontage de l'exposition en l'espace de très peu de temps!

Ils espèrent que leur amour du costume traditionnel sera transmis aux visiteuses et visiteurs et que l'exposition «Costumes suisses» deviendra un point de rencontre central de l'OLMA.

Johannes Schmid-Kunz •

Vorschau Urschweizer Trachtentag 2020



Bald ist es wieder soweit: der 21. Urschweizer Trachtentag findet am Samstag, 5. September 2020 in Beckenried am Vierwaldstättersee im Kanton Nidwalden statt. Alle vier Jahre treffen sich die Inner-schweizer Trachtengruppen zu diesem Fest. Dazu gehören die Urkantone Uri, Schwyz, Nid- und Obwalden plus die zwei Gastkantone Luzern und Zug.

Organisiert wird dieser Trachtentag von den Begriener Trachteleyt mit einem 10-köpfigen OK.

Es wird getanzt von früh bis spät. Willkommen sind nebst den Urschweizer Tanzgruppen aber auch die Trachtenchöre, Kindertanzgruppen, Fahnschwinger, Alphorn- und Büchelbläser. Im Mittelpunkt steht die Eröffnungspolnaise und der Tanz nachmittag auf dem Sportplatz für Gross und Klein, ergänzt von Chorliedern und Alphorn-tönen. Der Tag wird mit einem Festgottesdienst eröffnet. Dann gibt es einen farbenfrohen Umzug auf das Festgelände und am



OK mit allen Stellvertretern

Abend zwei Unterhaltungsangebote zur Auswahl, ein traditionelles und ein fetzig-junges.

„Zäme cho – zäme sey“ verheisst ein gemütliches Fest zwischen dem See und hohen Bergen. Weitere Infos und Anmeldungen ab Februar 2020 entnehme man auf www.urschweizer-trachtentag.ch.

Bericht: Diana Käslin, Administration Urschweizer Trachtentag •

Uraufführung «Wullä-Walzer»

Was an Ostern 2018 in Marrakesch seinen Anfang nahm, bekam am 28. April an der LUGA in Luzern den gebührenden Abschluss. Die Vereinigte Innerschweizer Trachtengruppe durfte dort ihren Tanz, den «Wullä-Walzer» welcher in Marrakesch choreografiert wurde, uraufführen.

Eine Gruppe junger Innerschweizer Trachtenleute wagte das Abenteuer, Ostern 2018 an einem Internationalen Folklorefestival in Marrakesch zu verbringen. Die Reise nach Marokko war ein grosses Erlebnis mit vielen Erinnerungen. Eines späten Abends entstand spontan die Idee «Wullä-Walzer» (Musik: Niklaus Hess, Choreographie: Kobi Würsch und Laura Dober), die genaue Geburtszeit: 1. April 2018, 4.30 Uhr in einem Hotelzimmer in Marrakesch.

Nach der Reise war der Wunsch gross, diesen Tanz hier in der Schweiz auf die Bühne zu bringen. An der LUGA konnte ein Zeitfenster für die Uraufführung des Wullä-Walzers ergattert werden. Der Wullä-Walzer wird 2020 zusammen mit 5 weiteren Tänzen veröffentlicht (www.trachten-innerschweiz.ch).

Bericht: Laura Dober •



tanzillus.ch

Der Name war Programm: So liess sich am Bernischen Trachtenfest und Schweizerischen Volkstanzfest in Langnau eine bunt gemischte Gruppe aus Festbesucherinnen und -besuchern vom Tanzbazillus anstecken und tanzte an den beiden offenen Tänzen. Erfahrene Volkstänzerinnen und Volkstänzer und Volkstanzneulinge, Kinder, Jugendliche und Erwachsene tanzten zusammen auf dem Viehmarktplatz unter Anleitung von Nina Schmid-Kunz und Andreas Wirth.

Die variantenreiche Mischung aus Tänzen im Paar, zu dritt sowie ohne Partner ermöglichte es auch anfänglich zögernden Zuschauern, nach und nach einzusteigen und mitzumachen. Bei Tänzen mit Partnerwechsel entdeckten die Tanzenden immer wieder neue und altbekannte Gesichter. Trotz der schweisstreibenden Sommertemperaturen war die ansteckende Freude unübersehbar und Nicht-Trachtenleute genossen die Möglichkeit, selbst mitzutanzten und den Schweizer Volkstanz aktiv erleben zu können. Dieses spontane, fröhliche und ungezwungene Miteinander-tanzen veranschaulicht die Idee von tanzillus.ch: Einfacher und variantenreicher Schweizer Volkstanz zu bester Schweizer Volksmusik als Gemeinschaftserlebnis! Ein Zusammenschritt aus Videoimpressionen sowie Bilder der beiden offenen Tänzen in Langnau können unter www.tanzillus.ch angesehen, weitergezeigt und geteilt werden.

Die nächste Möglichkeit zum Mittanzen bietet sich schon bald und zwar nächsten Monat an der OLMA. Im Zusammenhang mit dem Auftritt der IG Volkskultur als Ehrengast findet am 19. Oktober auf der Aktionsbühne zweimal «Offenes Tanzen» zu 30 Minuten statt. Alle Volkstanzinteressierten sind herzlich eingeladen, ganz spontan, mit oder ohne Vorkenntnisse, mitzutanzten und so die Schweizer Volkskultur hautnah mitzuerleben.

Text: Martina Wirth
Fotos: Aschi Meyer •

Tel était le nom du programme: lors de la Fête bernoise du costume et de la Fête suisse de danse populaire à Langnau, un groupe hétéroclite de visiteurs s'est laissé gagner par l'enthousiasme de Tanzillus et a participé aux deux programmes de danse ouverte. Les danseurs et danseuses expérimentés, les amateurs de danse populaire, enfants, adolescents et adultes ont dansé tous ensemble sur la place du marché aux bestiaux, sous la direction de



Nina Schmid-Kunz et d'Andreas Wirth. Le mélange varié de danses à deux, à trois ou sans partenaire permettait aux spectateurs, même hésitants au départ, de s'y joindre progressivement pour finalement participer. Au cours des danses avec changement de partenaires, les danseurs ont découvert à maintes reprises des visages nouveaux et familiers. Malgré la canicule, la joie communicative était évidente et

les danseurs sans costume ont eu l'occasion de danser et d'expérimenter activement la danse populaire suisse. Cette danse spontanée, joyeuse et informelle reflète l'idée de tanzillus.ch: de la danse populaire suisse simple et variée sur de la musique populaire de grande qualité en



tant qu'expérience communautaire! Une compilation d'impressions vidéo et de photos des deux programmes de danse ouverte à Langnau peut être visionnée, montrée plus loin et partagée sur www.tanzillus.ch.

La prochaine occasion de danser se présente tout bientôt à l'occasion de la foire de l'OLMA le mois prochain. Dans le cadre de la présentation de la communauté d'intérêt pour la

culture populaire, hôte d'honneur de cette manifestation, il sera possible de participer le 19 octobre à deux fois trente minutes de «danse libre» sur la scène participative. Tous ceux ou celles qui s'intéressent à la danse populaire sont cordialement invités à s'y joindre spontanément, avec ou sans expérience préalable, afin de découvrir de près la culture populaire suisse.

Texte: Martina Wirth
Photos: Aschi Meyer •

Trachtenberaterinnen-Treffen in Pfungen

Die TMK-Präsidentin Sissi Sturzenegger konnte 25 Teilnehmerinnen und einen Teilnehmer aus vielen Kantonen der Schweiz zur diesjährigen Tagung der Trachtenberaterinnen begrüßen. Diese hatten sich im Vorfeld für zwei Workshops anmelden können. Silvia Reifler (Kragenverarbeitung), Ruth Frieden (Miederverarbeitung), Sissi Sturzenegger (Leistentasche) und Arthur Beeler (Passpoiletasche) gaben fachkundig Auskunft. Es wurde geschnitten, geklebt, genäht, und wieder aufgelöst!

Sissi berichtete vom Marché-Concours und der Sonderschau an der OLMA. Es ist ihr persönlich ein grosses Anliegen, beim Einkauf möglichst unsere Trachtenläden zu berücksichtigen. Wenn sich mehrere Kantone zusammen tun, können Sammelbestellungen erfolgen, die für unsere Läden interessant sind. Auch die Teilnehmerinnen hatten die Möglichkeit ihre Anliegen vorzubringen. Diese Treffen sind wichtig, um sich gegenseitig kennen zu lernen, sich auszutauschen und eventuell auch einmal gemeinsam Material zu beschaffen. Ich selbst habe etwa folgenden Tipp mit nach Hause genommen: Schneide mit einer stumpfen Schere vierfach zusammengelegte Alufolie durch und sie ist wieder schärfer!

Es war ein gelungenes Treffen, das allen in guter Erinnerung bleiben wird. Herzlichen Dank an Sissi für die tolle Organisation und der TMK für ihre Mithilfe.

Maria Brosi •



Chum doch au

Was als Stickkurs begann, hat sich in den letzten neun Jahren zu einem nicht weg zu denkenden Treffen von stickbegeisterten Frauen entwickelt. Unsere am englischen Königshaus ausgebildete Kursleiterin Ursina Wülser vermittelt in gekonnter Weise das «1x1» des Stickens, Agi Limacher ist zuständig für die speziellen Belange des Trachtenstickens. Beide stehen allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern mit Rat und Tat zur Verfügung. Die grosse Vielfalt an

Trachten erfordert viele unterschiedliche Sticktechniken wie etwa Nadelmalerei, Buntstickerei, Leinenstickerei und Gold Stickern. Es ist unser Ziel, dass durch einen regen Erfahrungs- und Gedankenaustausch das grosse Wissen der Handwerkerinnen erhalten und an die nächste Generation weiter gegeben wird, damit die kunstvollen Schweizer Trachten noch lange hergestellt werden können.

Die nächsten Treffen finden am 19.10.19, 23.11.19, 11.01.20 und 22.02.20 jeweils von 9.30 bis 16 Uhr in Windisch statt.

Die Kosten für die vier Treffen betragen CHF 200.– plus CHF 15.–/Tag für ein kleines Mittagessen und Getränke. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Anmeldung bis 23. September 2019 an:
Ursina Wülser, Niesenblickstrasse 3a, 3600 Thun,
077 473 15 58, sina.wuelser@simplemail.ch.

Anfängerinnen sind herzlich willkommen. Wer weiss, je nach Ausbildungsstand kann es durchaus sein, dass du schon bald deine eigene Tracht besticken wirst.

Sylvia Neuhaus •



Fotos: zVg

Jahresbott 2019 der Thurgauer Trachtenvereinigung in Andwil TG

Mit schönen Tänzen, zum Teil gespielt von der Schülerin Debora Keller, eröffnete die organisierende Volkstanzgruppe Aachtal den Jahresbott. Auch die Kindertanzgruppe war zu sehen. Vize-Gemeindepräsident René Ehrismann stellte seine Gemeinde Birwinken vor. Viele besonders treue Mitglieder wurden auf die Bühne gebeten. Ernst Trachsel blickte zurück auf die Anfänge als Tänzer in der Gruppe Kreuzlingen. Gleich nach der Konfirmation nahm ihn seine Schwester mit. Er erzählte von Proben, Versammlungen, Trachtenfesten, Kurswochen; und von der ersten Tracht, die er von seinem Lehrlingslohn bezahlte. Nun wurde er für 60 Jahre Mitgliedschaft geehrt.

Marianna Nyffeler, Kaltenbach •



Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen



Fotos: zVg

Die Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen unter der Leitung von Alois und Cäcilia Duss tanzte am Tag der Tracht auf vier verschiedenen Plätzen von Aarau Altstadt.

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2019			
26./27.	Oktober	Weiterbildungskurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter <i>Cours de formation pour monitrices et moniteurs de danse</i>	Sursee
2./3.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken
9.	November	Wie pflege ich meine Tracht <i>Comment prendre soin de son costume</i>	Landquart
2020			
14./15.	März	Jugendweekend <i>Week-end pour les jeunes</i>	Menzingen (ZG)
7./8.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken

Verkaufen A vendre

Berner Ausgangstracht
Rot, Gr. 40. Preis auf Anfrage.
Auskunft Tel. 079 649 33 51.

Zürcher Werktagstracht
Gr. 46, mittelblau, Blümchen gestickt, Preis 1'100.00 Franken.
Auskunft Tel. 076 588 38 21.

Schöne Trachtenlieder
zu verkaufen.
Auskunft Tel. 061 871 03 51 oder paulschreiber@bluewin.ch.

Hirthämli Engelberg, OW
schwarzer Tüchlistoff, Brust-Achselplatte und Ärmelpriesli, Seidenstickerei, Hut.
Preis 200.00 Franken.
Auskunft Tel. 079 313 95 90.

Trachtenbuch Lotti Schürch
Trachten der Schweiz von Lotti Schürch, 1. Auflage, 1978.
Preis nach Absprache.
Auskunft Tel. 077 407 84 68.

**Bezugsquellen
Costumes
et accessoires**

Andreas Binz Trachtenart.
3360 Herzogenbuchsee,
Tel. 062 961 16 08
Stoffe und Zubehör. Jodlerhemden, Kravattenknoten, usw.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer,
5036 Oberentfelden, Uerkeweg 5, Tel. 062 723 44 09,
nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

Trachtenbörse
Neuanfertigungen Damen und Herren, Änderungen, Kurse, Occasion. dipl. Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstrasse 42, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27,
www.trachten-boerse.ch

Schneiderei zum Mutz,
Herrentrachten. 3506 Grossehöchstetten, Tel. 031 711 02 36.
www.trachtenschneiderei.ch

Trachtenatelier Helene Wyssen,
Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01,
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch
www.trachtenatelier.ch
Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

Atelier Beat Kobel-Tüscher,
Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

Trachten-Atelier M. Buser,
Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel, Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen.
Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen.
www.couture-marianne.ch

beTRACHTet
Schneideratelier Sylvia Lenherr 4316 Hellikon, Tel. 061 871 02 45
Fricktaler Trachten, Massanfertigung, Änderungen, Vermittlung von Trachten, Nähkurse

Trachte-Egge Männedorf
Termin nach Vereinbarung
www.trachte-egge.ch
Tel. 043 243 92 67

Niederhauser, 4950 Huttwil,
Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

Andrea Balmer GmbH
6331 Hünenberg, Tel. 041 780 16 72
kontakt@atelierbalmer.ch
– Trachtenzubehör und Stoffe für Zuger Trachten.
– Massanfertigung von Zuger und Luzerner Trachten

Trachten-Atelier Ruth Frieden,
Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung.
Tel. 032 384 79 31

Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch
Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtenzubehör.

Trachtenschmuck ateliergeissbühler gmbh,
ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.
Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen, Tel 031/791 03 22,
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Stroh-Atelier Sense-Oberland,
1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten:
Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

Rund um d'Tracht
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1, 6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtenzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhrlern von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt. LU)
Di/Mi/Fr 14.00–18.00 Uhr,
Sa 9.00–11.30 Uhr
info@rund-um-dtracht.ch
www.rund-um-dtracht.ch

«Nähatelier» Cäcilia Duss,
Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen. Trachten aus zweiter Hand unter www.naehschneidtra.ch

Erich Wenk, Silberschmiede,
9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29,
info@appenzeller-schmuck.ch,
www.appenzeller-schmuck.ch.
Trachtenschmuck, Filigranshmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

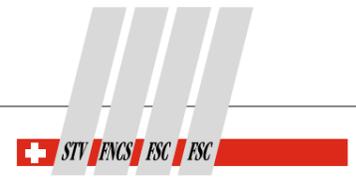
Geissbühler Schmuck GmbH
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reparaturen, Auswahlen.
An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk. Öffnungszeiten:
Mo–Fr 8.30–12.00/13.30–18.00 oder nach Absprache.
Tel.: 062 544 67 72
Mail: info@filigray.com
Webshop: www.filigray.com

Atelier Büttiker AG,
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen.
Tel. 062 754 12 64,
www.buettiker.ch

Ausserrhoder Trachtenstube,
9053 Teufen AR, Monika Schmalbach-Frischknecht, Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten.
Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismen, Hemden, Taschen, Schale, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken.

Theater Théâtre

Spielen Sie Theater?
Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr,
E-Mail: info@volkstheater.ch



**Einladung zum Kursmorgen 2019, Kurszentrum Artos in Interlaken
Samstag, 2. November, von 9.30 bis 12.00 Uhr**

Gerne möchten wir euch am diesjährigen Kursmorgen zum Thema **Wege zum lustvollen Singen mit Kindern** willkommen heissen. Kinder haben eine natürliche Freude an Musik und am Singen. Sie bewegen sich gerne rhythmisch zu Musik und singen begeistert lauthals mit. Ganz nebenbei werden beim gemeinsamen Singen Kompetenzen, wie etwa motorische Fähigkeiten und Kreativität, gefördert. Wie aber können wir das am besten vermitteln?

Referentin: Frau Dorothea Frisch Egli, Dipl. Musiklehrerin und Leiterin der „Juventussingers“ der Musikschule Michelsamt, Beromünster.

Idealerweise wird der Kursmorgen mit dem Singwochenende kombiniert. Anmelden für diesen interessanten Kursmorgen können Sie sich mit dem Singwochenende-Anmeldeformular. Neu wird für die Teilnahme am Kursmorgen ein Kostenbeitrag verrechnet. **Kosten für STV-Mitglieder CHF 25.–, für Nicht-STV-Mitglieder CHF 50.–.** Die TeilnehmerInnen erhalten die genauen Informationen zu dieser musikalischen Weiterbildung Mitte Oktober per Post.

Das Anmeldeformular ist auf der Homepage der STV aufgeschaltet und downloadbar. Die Anmeldung kann auch online erfolgen oder das Anmeldeformular telefonisch auf der Geschäftsstelle der STV bestellt werden. Telefonnummer: 055 263 15 63

Anmeldeschluss: 20. September 2019

**Invitation à la matinée de cours 2019 au centre Artos à Interlaken
Samedi 2 novembre de 9h30 à 12h**

Nous vous invitons cordialement à participer à la matinée de cours de cette année sur le thème de **comment transmettre le plaisir de chanter aux enfants**. Les enfants aiment pratiquer le chant et la musique d'une manière naturelle. Ils adorent bouger au rythme de la musique et chanter avec enthousiasme. En outre, quand on chante ensemble, un grand nombre de compétences sont stimulées telles que la motricité et la créativité. Mais comment pouvons-vous transmettre tout cela de manière idéale ?

Intervenante: Madame Dorothea Frisch Egli, professeur de musique diplômée et directrice des „Juventussingers“ de l'Ecole de musique Michelsamt de Beromünster.

Le mieux est de combiner cette matinée de cours à votre participation au week-end de chant. Vous pouvez vous inscrire à cette matinée intéressante de cours à l'aide du formulaire d'inscription au week-end de chant. Dorénavant une participation aux frais de la matinée de cours sera demandée. **Coût pour les membres de la FNCS CHF 25.–, pour les non-membres CHF 50.–.** Les participants et participantes recevront des informations détaillées par courrier au sujet de cette formation musicale continue vers la mi-octobre.

Le formulaire d'inscription est en ligne sur le site de la FNCS et peut être téléchargé. Il est possible de s'inscrire en ligne ou de demander le formulaire d'inscription auprès du secrétariat de la FNCS au No de téléphone 055 263 15 63

Délai d'inscription : 20 septembre 2019

Anmeldetalon / Formulaire d'inscription

- Anmeldung Kursmorgen 2. November 2019 / Inscription au cours du matin 2 novembre 2019**
- Anmeldung zum Singwochenende 2./3. November 2018 / Inscription au week-end de chant 2/3 novembre 2019**

Gruppe / Groupe	Kanton / Canton
<input type="checkbox"/> Ich bin nicht Mitglied der STV / Je ne suis pas membre de la FNCS	
Name / Nom	Vorname / Prénom
Strasse / Rue	PLZ, Ort / NPA, localité
Telefon Privat / Téléphone privé	Geschäft / Téléphone professionnel
Bitte Zutreffendes ankreuzen / Veuillez marquer d'une croix ce qui convient:	
<input type="checkbox"/> Sopran / Soprano	<input type="checkbox"/> Alt / Alto
<input type="checkbox"/> Tenor / Ténor	<input type="checkbox"/> Bass / Basse
<input type="checkbox"/> Einzelzimmer / Chambre simple	<input type="checkbox"/> Doppelzimmer / Chambre double
<input type="checkbox"/> Drei-/Vierbettzimmer / Chambre à 3–4 lits	
<input type="checkbox"/> Mittagessen Samstag erwünscht / Repas de samedi à midi désiré	
<input type="checkbox"/> Vegetarische Mahlzeiten erwünscht / Repas végétariens sont désirés	
Ort und Datum / Lieu et date	Unterschrift / Signature

Einsenden bis am **20. September 2019** an Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
info@trachtenvereinigung.ch, www.trachtenvereinigung.ch

A envoyer jusqu'au **20 septembre 2019** à Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon
info@costumes.ch / www.costumes.ch

Einladung zum Singwochenende der STV im Kurszentrum Artos in Interlaken 2./3. November 2019

Die VLK lädt Sie herzlich zu einem abwechslungsreichen, interessanten Singwochenende ein. Gestaltet wird das Kursprogramm wiederum von erfahrenen Chorleiterinnen und Chorleitern. In den verschiedenen Workshops werden Volkslieder, Jodellieder, geistliche Lieder, Mundartlieder, fremdsprachige Lieder geübt und gesungen. Dieses Jahr findet kein musikalischer Grundkurs statt. Die VLK freut sich schon jetzt auf viele Sängerinnen und Sänger aus allen Kantonen sowie auf ein gemeinsames Wochenende mit Singen, Musik und gemütlichem Beisammensein. Auch das Kurszentrum Artos möchte uns gerne im gewohnten Rahmen verwöhnen.

Programm

Samstag

14.00 Uhr	Begrüssung
14.15 Uhr	Gemischter Chor alle
15.10 Uhr	Workshops
16.10 Uhr	Pause
16.30 Uhr	Workshops
17.40 Uhr	Gemischter Chor alle
18.15 Uhr	Abendessen
20.00 Uhr	Konzert: Frauen- und Männerchor Sängerbund Meiringen, Adolf Zobrist, Alphorn
21.15 Uhr	Offenes Singen

Sonntag

08.30 Uhr	Einsingen
09.00 Uhr	Mitgestaltung Gottesdienst
09.50 Uhr	Pause
10.15 Uhr	Workshops, Fortsetzung
11.30 Uhr	Infos der VLK
12.15 Uhr	Mittagessen
13.45 Uhr	Workshops, Fortsetzung
14.55 Uhr	Pause
15.15 Uhr	Präsentationen aus den Workshops
16.00 Uhr	Schluss

SingleiterInnen

Mitglieder der Volkliedkommission aus verschiedenen Regionen der Schweiz. Gastdirigenten: Herr Gonzague Monney (FR), Herr Claudio Sartore (TI)

Themen der Workshops

- Eco del Ticino
- Bodenständig (Frauenchor)
- musikalische Garten- und Hüttengeschichten
- Schnell lernen – gerne singen
- Schweizer Rundfahrt
- Etienne Daniel (F, 1941), la qualité de l'écriture au service la simplicité

Invitation au week-end de chant de la FNCS au centre de cours Artos à Interlaken les 2 et 3 novembre 2019

La CCP vous convie cordialement à passer un week-end de chant diversifié et intéressant. Le programme du cours a été à nouveau conçu par des directeurs et directrices de chorales expérimentés. Les différents ateliers proposés vous permettront d'expérimenter le chant populaire, le jodel, les chants spirituels, les chants en dialecte, des chants en langue étrangère. Cette année, le cours de bases musicales ne sera pas proposé.

La CCP se réjouit de la participation de nombreux choristes de tous les cantons à ce week-end où le chant, la musique et la convivialité seront au rendez-vous. De plus, comme d'habitude, le centre de cours Artos se réjouit de nous gêter.

Programme

Samedi

14h00	Salutations
14h15	Chorale mixte d'ensemble
15h10	Ateliers
16h10	Pause
16h30	Ateliers
17h40	Chorale mixte d'ensemble
18h15	Repas du soir
20h00	Concert: Choeur mixte Sängerbund de Meiringen, Adolf Zobrist, cor des alpes
21h15	Chant ouvert à tous

Dimanche

08h30	Mise en voix
09h00	Participation au culte
09h50	Pause
10h15	Suite des ateliers
11h30	Informations de la CCP
12h15	Repas de midi
13h45	Suite des ateliers
14h55	Pause
15h15	Présentation des ateliers
16h00	Fin

Directeurs/directrices

Membres de la commission de chant populaire de différentes régions de Suisse. Directeurs invités: Monsieur Gonzague Monney (FR), Monsieur Claudio Sartore (TI)

Thèmes des ateliers

- Eco del Ticino
- Bodenständig (chorale de femmes)
- histoire musicale sur les jardins et cabanes
- apprendre rapidement – chanter avec plaisir
- circuit suisse
- Etienne Daniel (F, 1941), la qualité de l'écriture au service la simplicité

Samstagabend

Das Konzert mit dem Frauen- und Männerchor Sängerbund Meiringen unter der Leitung von Gabriela Moser Regli und dem Alphornisten Adolf Zobrist findet im Saal des Kurszentrums Artos statt. Anschliessend gemeinsames offenes Singen und gemütliches Beisammensein.

Liederbörse

Nach dem guten Echo im letzten Jahr wird die Liederbörse wieder in der gleichen Art angeboten. Wir bitten die TeilnehmerInnen bewährte, gern gesungene Lieder, beschriftet mit einer Kontaktadresse und der Quellenangabe, mitzubringen. Auch etwas «Schräges», Aussergewöhnliches oder nicht ganz Alltägliches ist willkommen.

Anmeldung

Das Anmeldeformular ist auf der Homepage der STV aufgeschaltet und downloadbar. Anmelden ist online möglich. Das Anmeldeformular kann aber auch telefonisch auf der Geschäftsstelle der STV bestellt werden. Telefonnummer: 055 263 15 63. Bitte aus organisatorischen Gründen einzeln anmelden. **Anmeldeschluss: 20. September 2019.** Bei zu später Anmeldung wird eine Gebühr von CHF 25.00 verrechnet. Es gilt das Datum des Poststempels oder der Tag des Eingangs der Online-Anmeldung. Die Rechnung für das Kursgeld ist bis zum 15. Oktober zu bezahlen. Die Teilnehmenden vom Kursmorgen erhalten bis Mitte Oktober separate Post. **Kursgeld für STV-Mitglieder; CHF 50.00, für Nicht-STV-Mitglieder und zu Spätmeldende CHF 75.00. Bei Abmeldung gilt eine Annullierungsgebühr von CHF 20.00**

Kursort

Kurszentrum Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Hotelkosten pro Person

Einzelzimmer	CHF 173.–
Doppelzimmer	CHF 148.–
Drei-/Vierbettzimmer	CHF 122.–

In diesen Preisen inbegriffen sind die Übernachtung mit Frühstück, zwei Hauptmahlzeiten sowie das Zvieribuffet am Samstag und Sonntag.

Mahlzeiten ohne Übernachtung: CHF 59.– (Zwei Hauptmahlzeiten, Zvieribuffet am Samstag).

Alle Kosten (inkl. Gebühr für Parkplatz CHF 4.–) sind am Singwochenende an der Artos-Rezeption direkt zu begleichen.

Bitte beachten Sie die Annullierungskosten des Kurszentrums Artos

Bis 10 Tage vor Kursbeginn werden vom Zentrum Artos 50 %, bei Nichterscheinen 100 % der Übernachtungskosten in Rechnung gestellt.

Mittagessen am Samstag

Wenn Sie bereits am Samstag das Mittagessen im Artos einnehmen möchten, kreuzen Sie diesen Wunsch bitte auf der Anmeldung an. Die Kosten von CHF 22.– sind vor Ort zu bezahlen

Samedi soir

Le concert du chœur mixte „Sängerbund“ de Meiringen sous la direction de Gabriela Moser Regli et du joueur de cor des Alpes, Adolf Zobrist aura lieu dans la salle du centre de cours Artos. A l'issue du concert, chant libre et partie conviviale.

Bourse aux chants

Après les bons retours de l'année dernière, la bourse aux chants sera à nouveau proposée sous une forme identique. Nous demandons aux participants et participantes d'apporter des chants qui ont fait leurs preuves et qui leur sont chers, avec une adresse de contact et la référence de la source. Les pièces inhabituelles et qui sortent de l'ordinaire sont également les bienvenues.

Inscription

Le bulletin d'inscription est en ligne sur le site de la FNCS et peut être téléchargé. Aussi possible de s'inscrire en ligne. Le bulletin d'inscription peut être également demandé par téléphone au secrétariat de la FNCS au No de téléphone : 055 263 15 63. Prière de s'inscrire individuellement pour des raisons d'organisation. Délai d'inscription. **20 septembre 2019.** Pour les inscriptions tardives un émoulement de CHF 25.00 sera facturé. La date du cachet postal ou du jour de réception de l'inscription seront pris en considération. L'émoulement de cours doit être réglé d'ici le 15 octobre. Les participants/es à la matinée de cours recevront un courrier séparé fin octobre. **Emoulement de cours pour les membres de la FNCS, CHF 50.00, pour les non-membres de la FNCS et les inscriptions tardives CHF 75.00. Lors d'une annulation, un émoulement de CHF 20.00 sera facturé.**

Lieu du cours

Centre de cours Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Frais d'hôtel par personne

Chambre individuelle	CHF 173.–
Chambre double	CHF 148.–
Chambre à trois/quatre lits	CHF 122.–

Ces prix comprennent la nuitée et le petit-déjeuner, deux repas principaux, buffet des quatre heures le samedi et le dimanche.

Repas sans nuitée: CHF 59.– (deux repas principaux, buffet des quatre heures le samedi).

Les frais d'hébergement, de repas et les taxes de stationnement (CHF 4.–) doivent être réglés directement à la réception de l'hôtel Artos.

Veillez prendre connaissance des frais d'annulation du centre de cours Artos

Jusqu'à 10 jours avant le début du cours, 50% du prix devra être réglé, en cas de non présentation 100 % des frais d'hébergement seront facturés.

Repas de midi du samedi

Si vous désirez prendre le repas de midi du samedi au centre Artos, veuillez cocher la case correspondante sur le bulletin d'inscription. Les frais correspondants de CHF 22.– sont à régler sur place.

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom Samstag, 22. Juni 2019, 14.00 Uhr, Turmatthalle, Stans

Begrüssung

Roland Meyer-Imboden begrüsst die zahlreich erschienenen Trachtenleute zur Delegiertenversammlung und bedankt sich für das grosse Interesse am Wirken der STV. Landamman Res Schmid, Bildungsdirektor des Kantons Nidwalden, richtet ein Grusswort an die versammelten Trachtenleute. Zita Lang dirigiert das «Nidwaldner Tanzliedli». Roland Meyer-Imboden eröffnet die DV 2019 mit Gedanken zur Freiwilligenarbeit und Ehrenamtlichkeit.

Total gültige Stimmen: 308

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in Tracht und Brauch 19/2 veröffentlicht und wird einstimmig genehmigt.

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 9. Juni 2018 in Brig

Das im TuB 18/3 veröffentlichte Protokoll wird einstimmig mit folgender Korrektur genehmigt: Die Jahresrechnung schliesst mit einem Verlust von CHF 538.91 ab (nicht mit einem Gewinn von CHF 538.91).

2. Genehmigung des Jahresberichtes 2018

Der im TuB 19/2 veröffentlichte Jahresbericht 2018 wird einstimmig genehmigt.

Totenehrung

Denise Rollat wurde an der Delegiertenversammlung vom 24. Juni 2000 in Davos als Nachfolgerin von Claude Morex zum Mitglied und als Statthalterin der welschen Schweiz in die Geschäftsleitung (GL) der STV gewählt. In der STV betreute sie leidenschaftlich das Ressort Gesang und vertrat die GL innerhalb der schweizerischen Volksliedkommission (VLK). Die Schweizerische Trachtenvereinigung bedankte sich bei Denise Rollat für ihr grosses Engagement mit der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft an der Delegiertenversammlung 2010 in Schwyz.

3. Genehmigung der Jahresrechnung 2018

Ein Delegierter der TG Küssnacht fragt, warum das Ergebnis des Fundraisings 2018 so schlecht ausgefallen sei. Der Geschäftsführer erklärt, dass der Zentralvorstand angesichts der sich massiv verschlechternden Ergebnisse aus den Sammelaktionen einen Strategiewechsel vornehmen musste. Aktuell wird massiv in einen gesunden Spenderstamm investiert. Diese Investitionen werden auch in den nächsten Jahren das Ergebnis negativ beeinflussen, sollten aber langfristig wieder zu

erfreulichen Erträgen führen. Die STV schliesst die Rechnung 2018 mit einem Verlust von CHF 16 576.01 ab. Das Vereinsvermögen (Bilanzgewinn) beläuft sich nach Verbuchung des Verlustes per 31. Dezember 2018 auf CHF 73 437.17.

Hans Ulrich Sturzenegger verliest den Revisionsbericht von Merkli & Partner AG, Baden. Die Jahresrechnung 2018 wird einstimmig genehmigt.

Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2020

Roland Meyer-Imboden verdankt die Jahresschlusspende in der Höhe von CHF 7750.–. Diese Zusatzeinnahmen konnten nicht verhindern, dass die STV 2018 Reserven in der Höhe von über CHF 110 000.– auflösen musste, um die abschliessende Rechnung ausgeglichen gestalten zu können. Der ZV setzte seinen Sparwillen in vielen Tätigkeitsfeldern um, weitere Sparübungen stehen an. Der vorliegende Antrag des ZV ist das Resultat intensiver Diskussionen und repräsentiert einen Kompromiss zwischen den verschiedenen Meinungen in den Regionen.

Die Delegiertenversammlung beschliesst nach Anhörung verschiedener Stimmen von Delegierten den neuen Mitgliederbeitrag von CHF. 18.– (ab 2020) und die Abschaffung des Familienrabatts mit deutlicher Mehrheit.

4. Wahlen

Es sind keine Wahlen vorgesehen.

5. Aufnahme neuer Mitglieder

Es liegen keine entsprechenden Anträge vor.

6. Ehrungen

Markus Gander beantragt im Namen der Beggrieder Trachtenleyt die Ernennung von Peter Käslin zum Ehrenmitglied der STV. Roland Meyer-Imboden erklärt die ablehnende Haltung des Zentralvorstandes. Der Antrag aus der DV auf eine geheime Abstimmung wird abgelehnt. Die Delegiertenversammlung lehnt es mit 129 Nein, 115 Ja und 48 Enthaltungen ab, Peter Käslin zum Ehrenmitglied zu ernennen.

7. Anträge von Mitgliedern und Organen

Es sind keine Anträge eingegangen.

8. Bestimmung zielverwandter Organisationen

Es sind keine Anträge eingegangen.

9. Statutenänderung

Art. 26: Die Delegiertenversammlung stimmt dem Änderungsantrag ohne Gegenstimmen zu.

Art. 29: Die Delegiertenversammlung stimmt dem Änderungsantrag mit 273 Ja zu 3 Nein zu.

Veranstaltungen

Bernisches Trachtenfest & Schweizerisches Volkstanifest, 29. und 30. Juni 2019

Das OK in Langnau/BE hat grosse Arbeit geleistet. Für die Tanzvorführungen haben sich 33 Gruppen aus 12 verschiedenen Kantonen angemeldet, darunter vier Kindertanzgruppen aus vier Kantonen. Weitere Informationen gibt es unter: www.trachtenfest2019.ch

Marché-Concours, Saignelégier, 9.–11. August 2019

Die STV ist dieses Jahr Ehrengast am Marché-Concours. Für diese Gelegenheit wurde das Logo der STV erweitert und mit dem Festmotto versehen. Der Auftritt der STV wurde an einer Pressekonferenz im Kantonsratssaal Luzern (Gründungsort der STV) vorgestellt. Gérard Queloz, Präsident des Marché-Concours lädt die Trachtenleute ein, die Veranstaltung zu besuchen. Der Auftritt der STV besteht aus einem Informationszelt mit Aktionsbühne, einem Galaprogramm am Samstagabend und drei Esplanadenprogrammen. Höhepunkt des Festes wird der sonntägliche Umzug mit Trachten aus allen Schweizer Kantonen sein.

Trachtenausstellung an der OLMA, 10.–20. Oktober 2019

Die Schweizer Volkskultur ist 2019 Ehrengast an der OLMA in St. Gallen. Die STV kann sich mit einer von der OLMA finanzierten Sonderschau auf einer Fläche von 540m² einem breiten Publikum präsentieren. OLMA-Eröffnung, Umzug und Arena-programm sind weitere Höhepunkte des Auftritts der Schweizer Volkskultur. Am ersten Juni-Wochenende wurden in einem Fotostudio Trachtenleute in Tracht, aber auch in Alltags- oder Berufskleidern abgelichtet. Die Fotos werden in Grossformat an der OLMA zu sehen sein.

Die der Sonderschau angegliederte Aktionsbühne dient Brauchtumsgruppen für ihre Auftritte. Zudem ist sie Schauplatz verschiedener Animationsangebote aus dem Folklorebereich, jeder Tag setzt einen anderen Themenschwerpunkt.

Singwochenende und Kursmorgen, 2./3. November 2019

Das Singwochenende findet erneut im Zentrum Artos in Interlaken statt. Als Gastdirigenten werden Gonzague Monney/FR und Claudio Sartore/TI anwesend sein. Die Ausschreibung erfolgt in TuB 19/3 und auf der Homepage der STV.

Skiwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung, 7./8. März 2020

Wer nicht am samstäglichen Skirennen auf der Bannalp teilnehmen will, kann bei einer Schneeschuhtour mitmachen. In der MZA Dallenwil findet das Nachtessen mit gemütlichem Beisammensein und der Rangverkündigung statt. Alle Orte sind gut mit den ÖV erreichbar.

Schweizerisches Jugendweekend, 14./15. März 2020

Das Jugendweekend für Jugendliche zwischen 11 und 18 Jahren findet in Menzingen/ZG statt. Bewährte Leiter und Leiterinnen werden das Wochenende gestalten. Die Ausschreibung erfolgt in TuB 19/4 und auf der Homepage der STV.

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung, 13./14. Juni 2020

Am Samstag findet die DV um 14.00 Uhr in Küssnacht/SZ statt, am Abend stehen ein Festbankett mit Unterhaltungsabend und freier Tanz auf dem Programm. Nach dem Festgottesdienst am Sonntag ist ein Tanztreffen mit gemeinsamen Tänzen, Auftrittsblöcken und vielem mehr geplant. Zum gemütlichen Ausklang gibt es ein offenes Tanzen.

Schweizerisches Trachtenchorfest, 18.–20. Juni 2021

Mit Sursee findet das Schweizerische Trachtenchorfest erstmals in der Zentralschweiz statt. Das Fest wird: Eifach! Rüdigid! Schön!

Eidgenössisches Trachtenfest, Zürich, 23.–25. Juni 2023

Der Trägerverein für das ETF 2023 in Zürich konnte am 6. Juni gegründet werden. Der dabei an die Medien abgegebene Presstext wurde von der schweizerischen Depeschagentur aufgenommen und bereits im ganzen Land von den Print- und Radiomedien übernommen.

10. Verschiedenes

Mitte 2016 lancierte die STV eine Studienarbeit mit dem Ziel, eine Smartphone-App zu entwickeln, welche anhand eines Bildes die abgebildete Tracht bestimmen kann. Diese Aufgabe wurde von einem Masterstudenten der Fachhochschule Nordwestschweiz in Windisch übernommen. Im April 2019 wurde die Auswertung der Studie präsentiert.

Roland Meyer-Imboden dankt allen Delegierten und den Mitgliedern der Trachtengruppen für ihr Wirken. Ein grosser Dank geht auch an die Mitglieder der Geschäftsleitung, der Kommissionen und des Zentralvorstands für die ehrenamtliche Arbeit zu Gunsten der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Ein weiterer Dank geht an die Übersetzerin und die Protokollführerin. Hansueli Sturzenegger-Wyss und die Delegierten danken dem STV-Präsidenten für die gute Führung der DV und seine im vergangenen Jahr geleistete Arbeit mit einem grossen Applaus. Zita Lang stimmt das Volkslied «L'Inverno l'è passato» an.

Ende der Delegiertenversammlung: 17.15 Uhr
Protokollführung: sig. Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses du samedi 22 juin 2019, 14.00 h, salle Turmatt, Stans

Salutations

Roland Meyer-Imboden salue les nombreux amis et amies du costume à l'assemblée et remercie de l'intérêt porté aux activités de la FNCS. Res Schmid, Landamman et directeur de l'instruction publique du canton de Nidwald, adresse les salutations à l'assemblée des délégués. Zita Lang se met au pupitre pour diriger le chant « Nidwaldner Tanzliedli ». Roland Meyer-Imboden ouvre l'assemblée des délégués 2019 en apportant quelques réflexions au sujet du volontariat et du bénévolat.

Total suffrages valables: 308

Acceptation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans la revue 19/2 et il est accepté à l'unanimité.

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 9 juin 2018 à Brigue

Le procès-verbal publié dans la revue C & C 18/3 est accepté à l'unanimité avec la modification suivante: les comptes annuels accusent une perte de CHF 538.91 (et non un bénéfice de CHF 538.91).

2. Acceptation des comptes annuels 2018

Le rapport annuel 2018 paru dans la revue fédérative « costumes & coutumes » 19/2 est accepté à l'unanimité.

Hommage aux disparus

Denise Rollat a été élue à l'assemblée des délégués du 24 juin 2000 à Davos pour succéder à Claude Morex en tant que représentante de la Suisse Romande au comité-directeur (CD) de la FNCS. A la FNCS, elle supervisait avec enthousiasme le ressort du chant et représentait le comité-directeur au sein de la commission de chant populaire (CCP). La Fédération nationale des costumes suisses a remercié Denise Rollat pour son engagement en lui décernant le titre de membre d'honneur lors de l'assemblée des délégués 2010 à Schwyz.

3. Acceptation des comptes annuels 2018

Un délégué du groupe de danse de Küssnacht demande pourquoi le résultat de la récolte de fonds 2018 a été si mauvais. L'administrateur explique que le comité central a dû changer de stratégie compte tenu de la dégradation massive du résultat des récoltes de fonds. Actuellement, des investissements importants sont consentis afin d'obtenir un cercle de donateurs sains. Ces investissements auront également un effet négatif sur le résultat de ces prochaines années, mais ils

devraient générer à nouveau des rendements satisfaisants à long terme. La FNCS a clôturé l'exercice 2018 avec une perte de CHF 16 576.01. La fortune de notre Fédération (bénéfice figurant au bilan) se monte à CHF 73 437.17 au 31 décembre 2018 après comptabilisation de la perte.

Hans Ulrich Sturzenegger nous donne lecture du rapport de révision de Merkli & Partner AG, Baden. Les comptes annuels 2018 sont adoptés à l'unanimité.

Fixation de la cotisation de membre pour 2020

Roland Meyer-Imboden remercie pour les dons de fin d'année qui se sont montés à CHF 7750.-. Ces revenus supplémentaires n'ont pas empêché la FNCS de devoir débloquer des réserves supplémentaires d'un montant de CHF. 110 000.- en 2018 pour équilibrer la facture finale. Le CC a mis en œuvre un plan d'économie dans de nombreux domaines d'activités et d'autres mesures d'économie sont en attente. La présente demande du CC est le résultat de discussions intenses et représente un compromis entre les différentes opinions des régions.

L'assemblée des délégués décide à la grande majorité, après avoir entendu différentes voix de certains délégués, de fixer dorénavant la cotisation de membre à CHF 18.- (à partir de 2020) et de supprimer le rabais pour familles.

4. Elections

Aucune élection n'est prévue.

5. Admission de nouveaux membres

Aucune admission n'est demandée.

6. Honneurs

Markus Gander demande, au nom des « Beggrieder Trachteleyt » la nomination de Peter Käslin au titre de membre d'honneur de la FNCS. Roland Meyer-Imboden explique la position négative du comité central. La demande de vote secret provenant de l'assemblée des délégués est refusée. L'assemblée des délégués refuse par 129 non, 115 oui et 48 abstentions la nomination de Peter Käslin, au titre de membre d'honneur.

7. Propositions des membres et organes

Aucune demande n'a été déposée.

8. Détermination d'organisations amies et apparentées

Aucune demande n'a été déposée.

9. Modification des statuts

Art. 26: L'assemblée des délégués accepte la demande de modification sans opposition.

Art. 29: L'assemblée des délégués approuve la proposition de modification de l'art. 2 par 273 voix pour et 3 voix contre.

10. Manifestations

Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire, 29 et 30 juin 2019

Le CO à Langnau/BE a effectué un gros travail. Pour les productions de danse, 33 groupes en provenance de 12 cantons, dont 4 groupes d'enfants de 4 cantons, se sont inscrits. Autres informations sur: www.trachtenfest2019.ch

Marché-Concours, Saignelégier, 9 au 11 août 2019

La FNCS est l'hôte d'honneur de l'édition de cette année du Marché-Concours de Saignelégier. A cette occasion, le logo de la FNCS a été élargi au thème de la fête. Le projet de présentation de la FNCS a été exposé lors d'une conférence de presse dans la salle du Grand Conseil lucernois (lieu de fondation de la FNCS). Gérard Queloz, Président du Marché-Concours, convie tous les amis et amies du costume à prendre part à cette manifestation. La FNCS se présentera avec une tente d'information et scène participative, un programme de gala le samedi soir et trois programmes sur l'esplanade. Le point fort de la fête sera bien entendu le cortège du dimanche avec la participation de costumes de tous les cantons suisses.

Exposition de costumes à l'OLMA, 10 au 20 octobre 2019

La culture populaire suisse est l'hôte d'honneur à l'OLMA 2019 à Saint-Gall. La FNCS a l'occasion de se présenter à un large public par une exposition spéciale sur les costumes financée par l'OLMA. D'autres points forts de la présentation de la culture populaire suisse sont l'ouverture de la foire, le cortège ainsi que le programme sur l'aire de la foire. Le premier week-end de juin, des prises de vue de personnes en costume mais également en tenue de tous les jours ou en habit de travail, ont été effectuées dans un studio photographique. Ces photos en grand format seront exposées à l'OLMA.

La scène participative, se trouvant à proximité de l'exposition spéciale, sera à disposition des groupes folkloriques pour leur production. De plus, on pourra y admirer diverses animations du secteur du folklore, avec chaque jour un point fort sur un thème différent.

Week-end de chant et matinée de cours, 2 et 3 novembre 2019

Le week-end de chant aura à nouveau lieu au centre Artos à Interlaken. Gonzague Monney/FR et Claudio Sartore/TI, seront les directeurs invités de ce week-end. L'inscription paraîtra dans la revue fédérative C & C 19/3 et sur le site de la FNCS.

Week-end de ski de la FNCS, 7 et 8 mars 2020

Ceux ou celles qui ne désirent pas prendre part à la course de ski sur le Bannalp, auront la possibilité d'effectuer un tour en raquettes à neige. Le repas du soir aura lieu dans la halle polyvalente de Dallenwil avec partie conviviale et proclamation des résultats. Tous les lieux sont facilement accessibles avec les transports publics.

Week-end suisse pour la jeunesse des 14 et 15 mars 2020

Le week-end de la jeunesse entre 11 et 18 ans aura lieu à Menzingen/ZG. Des formateurs expérimentés sont responsables du programme. L'annonce sera publiée dans la revue fédérative C & C 19/4 et sur le site Internet de la FNCS.

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses des 13 et 14 juin 2020

Le samedi aura lieu l'AD à 14.00h à Küssnacht/SZ, un banquet de fête avec soirée récréative et danse libre est prévu en soirée. Après le culte du dimanche, une rencontre de la danse comprenant des danses en commun, des blocs de production et autres figurent au programme. La danse ouverte clôturera cette assemblée.

Fête suisse des chorales en costume, 18 au 20 juin 2021

La Fête suisse des chorales en costume aura lieu pour la première fois en Suisse centrale, plus exactement à Sursee. La fête sera tout simplement superbe!

Fête fédérale du costume, Zurich, 23 au 25 juin 2023

L'Association de soutien de la FFC 2023 à Zurich a été fondée le 6 juin dernier. Le communiqué de presse remis à cette occasion aux médias a été repris par l'agence télégraphique suisse puis dans tout le pays par la presse écrite et radiophonique.

11. Divers

A la mi-2016, la FNCS a lancé un projet d'études dans le but de développer une application pour smartphone, capable de déterminer le costume photographié à partir d'une image. Cette tâche a été prise en charge par un étudiant en maîtrise à la Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse à Windisch. En avril 2019, l'évaluation de l'étude a été présentée.

Roland Meyer-Imboden remercie tous les délégué/es et membres des groupes de danse pour leur engagement. Un grand merci est adressé aux membres du comité-directeur, des commissions et du comité central pour leur appui bénévole en faveur de la Fédération nationale des costumes suisses. Un merci supplémentaire est adressé à la traductrice et à la secrétaire.

Hansueli Sturzenegger-Wyss et l'assemblée des délégués remercient le Président de la FNCS par de gros applaudissements pour la tenue de l'assemblée et pour le travail accompli lors de l'année écoulée.

L'assemblée des délégués se termine par l'intonation du chant populaire « L'Inverno l'è passato » dirigé par Zita Lang.

Fin de l'assemblée des délégués: 17.15 h

Rédaction du procès-verbal, signé Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

September septembre 2019

14. Trachtengruppe Menzingen: 14.00 und 20.00 Uhr, Trachtenchränzli im Zentrum Schützenmatt mit Bsuech vom Alpstei. Zu Gast sind: Trachtengruppe Degersheim, Familienkapelle Gätzi-Wettstein, D'Nüübächler, Menzingen. Anschl. Tanz mit Ländlertrio Tänzig. Auskunft: 041 755 38 81 oder www.trachten-menzingen.com

25. Brächete in Zäziwil: ab 9.00 Uhr Vorstellung Brächete-Brauchtum mit Marktbetrieb und Verpflegungsmöglichkeiten, ab 20.00 Uhr Bar- und Festwirtschaftsbetrieb/Disco. Auskunft: gemeinde@zaeziwil.ch oder www.zaeziwil.ch

27./28. Trachtengruppe Sachseln: 20.00 Uhr, Trachtä-Chilbi mit Tanz und Unterhaltung mit Echo vom Gätterli am FR und Rusch Büelä am SA im Gemeindesaal Mattli. Auskunft: 079 625 59 07 oder www.trachten-sachseln.ch

28. Trachtengruppe Schänis-Maselstrangen: 13.30 und 20.00 Uhr, Trachtechränzli im der MZG Hof, 8718 Schänis. Auskunft: 071 565 28 49 oder roman.baertsch@thurweb.ch

Oktober octobre 2019

5. Trachtengruppe Schänis-Maselstrangen: 20.00 Uhr, Trachtechränzli im MZG Hof, 8718 Schänis. Auskunft: 071 565 28 49 oder roman.baertsch@thurweb.ch

5.–12. Traditionelle Volkstanzwoche in Klosters: Beginn 18.00 Uhr mit Volkstänzen von Jolanda Morf und Volkstänzen aus den Regionen der Schweiz. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiiz. Anmeldung und Auskunft: Werner Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

10. – 20. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtenausstellung in St. Gallen an der OLMA – Exposition de costumes à Saint Gall à l'OLMA. Information: 055 263 15 63 und www.trachtenvereinigung.ch

17. Trachtengruppe Bätterkinden: 19.00 Uhr, 9. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmli Buebe in der Saalanlage SAB, Landshutstrasse 27, 3315 Bätterkinden. Auskunft: 032 665 24 06 und hp.m.knuchel@bluewin.ch oder www.trachtengruppe-baetterkinden.ch

19. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 20.00 Uhr, Stobete im Rossfall Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

26. Trachtengruppe Neuen-dorf: 13.30 Uhr Kinderaufführung, 20.00 Uhr Unterhaltungsabend 60 Jahre Trachtengruppe Neuen-dorf in der Dorfhalle Neuendorf. Türöffnung und Abendessen ab 18.30. Mitwirkende: Kinder, Jugendliche und Erwachsene der Trachtengruppe und die Ländlerkapelle Ulmizberg. Barbetrieb und Tombola. Auskunft: fam.uebelhard@bluewin.ch

26. Volkstanzkreis Reinach: 19.00 Uhr, Reinacher Volkstanzball in der Weiermatthalle, 4153 Reinach. Auskunft: 061 711 37 31 oder maya.vesco@hotmail.com

26. Trachtengruppe Risch-Rotkreuz: Saalöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr, Heimatabend im Zentrum Dorfmat, Rotkreuz mit grosser Tombola, Trachtengruppe Risch-Rotkreuz, Kindertanzgruppe, Fyrabe-Chörli, Trachtentanzgruppe Flühli, Alphontrio Holzklänge, Conférencier Josef Schärli, anschliessend Tanz bis 02.00 Uhr mit der Kapelle Rady Zemp. Auskunft: zemp.marianne@bluewin.ch

26./27. Volkstanzgruppe Eggenwil: SA, 20.00 Uhr (ab 18.30 Uhr Abendessen); SO, 14.00 Uhr (ab 12.30 Uhr Mittagessen), Herbstfest 2019 mit Kinder- und Jugendvolkstanzgruppe und Volkstanzgruppe Eggenwil, Kapelle Türmli-Buebe, Bütschwil, K-City-Chor, Künten. Auskunft: f.scheuss@hotmail.com

26./29. Okt. und 1./3. Nov. Trachtengruppe Fraubrunnen und Umgebung: 20.00 Uhr (SO: 14.00 Uhr), Unterhaltungsabende mit Tanz, Gesang und Theater, Rest. Sternen, Grafenried. Auskunft: 079 697 98 04 oder frey.ruth@vtxmail.ch

27. Zürcher Trachtenvereini-gung: 10.00 – 16.00 Uhr, Tanzlei-terkurs im Schulhaus Nassenmatt, 8904 Aesch/Zh. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2019

2. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 756 51 11 und www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

2. Trachtengruppe Hünenberg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Kaffeestube, grosser Tombola und Tanz bis 02.00 Uhr im Saal Heinrich von Hünenberg. Auskunft: www.trachtenhuenenberg.ch

2./3. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Inter-laken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

2./3. Trachtenchor Heiden: SA 20.00 Uhr / SO 13.30 Uhr, Unterhaltung im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

3. St. Gallische Trachtenvereini-gung: 09.30 Uhr, kantonaler Tanz-leiterkurs im BWZ Wattwil. Aus-kunft: ab-strassmann@bluewin.ch

7. Aargauischer Trachtenver-band: Präsidentenzusammenkunft in Muri. Auskunft: markus@famvogel.ch

9. Trachtengruppe Boniswil: 17.00 - 22.00 Uhr, Raclette Stubete im Saalbau Boniswil mit musikali-scher Unterhaltung. Auskunft: 078 605 43 83 oder a.eisenegger@gmx.ch

9./13./15./17. Trachtengrup-pe Utzenstorf u.U.: Im Schulhaus Wiler bei Utzenstorf, SA/MI/FR, 20.00 Uhr, Gmüetleche Obe, mit Singen, Tanzen, Theater: D'Geischter vom Lindehof, Tombola und Tanz-musik. Verpflegung, 18.30 – 19.30 Uhr und nach dem Programm. SO, 13.30 Uhr, gmüetleche Nomit-tag mit Singen, Tanzen, Theater, Tombola und Kaffee und Kuchen. Auskunft: 079 781 89 93 oder www.trachtengruppe-utzenstorf.ch

10. Trachtenverband Kanton Solothurn: 10.00 – 16.00 Uhr, Sing- und Tanzsonntag mit Kinder- und Jugendprogramm in der Zwei-enhalle Deitingen. Auskunft und Flyer: tm@sollon.ch und www.so-trachtenverband.ch

10. Trachtengruppe Boswil-Kallern: 13.30 Uhr, Jubiläumsfeier «80 Jahre Trachten» in der alten Kirche, 5623 Boswil. Auskunft: www.trachtengruppe-boswilkallern.ch

16./17./23./24. Trachten-gruppe Merenschwand: SA, jeweils 19.30 Uhr, SO, jeweils 13.30 Uhr Heimatobe mit Theater in der MZH, Zürichstrasse 6, 5634 Merenschwand. Gesang und Tanz sind im Theater integriert. Nachtessen SA ab 18.30 Uhr, Mittagessen SO ab 12.00 Uhr. Reservation und Auskunft, MO – FR 18.30 – 19.30 Uhr unter 056 664 47 93

17. Thurgauer Trachtenvereini-gung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Tanzsonntag in der MZH Alterswil-en zum Mittanzen oder Zuschauen. Auskunft: 052 376 30 24 und bri.ziegler@bluewin.ch

23. Trachtengruppe Liestal: 10.00 – 16.00 Uhr, Samschti-g-plausch im Martinshof, ref. Kirchgemeindehaus Liestal mit Mittagessen, Dessertbuffet und Verkaufsstand. Ca. 13.00 Uhr, Darbietungen durch Tanzgruppe, Kindertanzgruppe und Chor sowie Hip Hop Gruppe Studio 1, Niederdorf. Auskunft: kiener@eblcom.ch

29./30. 40 ans Association des costumes et coutumes de la République et Canton du Jura: 20.00 h, Soirées-spectacles à la halle polyvalente de Glovelier. Information: 032 422 78 56 ou marcel@odiet.ch

Dezember décembre 2019

1. Aargauischer Trachtenverband und Trachtengruppe Muhlen: 16.00 Uhr, Adventssingen in der ref. Kirche Muhlen. Auskunft: tg-muhlen@gmx.ch

7. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen: Ab 18.00 Uhr Nachtessen und Chlaustanzen mit Volks-tänzen und unterhaltsamem Programm mit Tombola in der MZH Kretz, Brühlstr. 5018 Erlinsbach. Auskunft: 062 844 28 86 und al.cae.duss@yetnet.ch oder www.naehschneidtra.ch (Verein).

Januar janvier 2020

3. Neujahrs-Volkstanzball: 20.00 Uhr. Saalöffnung: 19.00 Uhr. Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Trio Namälos. Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 und 078 839 28 04 oder vreni_huber@bluewin.ch

12. Aargauischer Trachtenver-band: Kantonaler Tanzsonntag in Niederwil. Auskunft: markus@famvogel.ch

24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung, Restaurant noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

Februar février 2020

8. Trachtengruppe Liestal: 19.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit grosser Tombola neuer Ort: Aula Mühlematt, Lausen. Auskunft: kiener@eblcom.ch

März mars 2020

1. Aargauischer Trachtenver-band: Kantonaler Singsonntag in Buttwil. Auskunft: markus@famvogel.ch

7./8. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Skiwochenende – Week-end de ski auf der Bannalp (Oberrickenbach). Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

14./15. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

28. Trachtengruppe Muhlen: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der MZH Muhlen. Auskunft: tg-muhlen@gmx.ch

Mai mai 2020

16. Aargauischer Trachtenver-band: Delegiertenversammlung in Eiken. Auskunft: markus@famvogel.ch

Juni juin 2020

6. Tag der Tracht – Journée du costume

6. Aargauischer Trachtenver-band: NSW gemeinsamer Tanz-samstag in Aesch/BL. Auskunft: markus@famvogel.ch

6. St. Gallische Trachtenvereini-gung: Volkstanz und Unterhaltung mit einmaligem Panorama im Gipfelrestaurant Maschgenkamm, 8898 Flumserberg. Es spielen die Türmlibuebe. Auskunft: www.stgallischetrachten-vereinigung.ch

13./14. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Küssnacht/SZ – Assemblée des déléguées à Küssnacht/SZ. Information: www.trachtenvereinigung.ch und www.trachtundtanz.ch

September septembre 2020

5. Beggrieder Trachteleyt: 09.30 Uhr, Urschweizer Trachtentag mit dem Motto Zäme cho – zäme sey. Auskunft: info@trachten-beckenried.ch und www.trachten-beckenried.ch

November novembre 2020

2. Aargauischer Trachtenver-band: Präsidentenzusammenkunft in Erlinsbach-Küttigen. Auskunft: markus@famvogel.ch

7./8. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Inter-laken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

14./15. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Grundkurs für angehende Tanzleite-rinnen – Cours de base pour nou-veaux monitrices et moniteurs de danse, Campus Sursee. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Dezember decembre 2020

6. Aargauischer Trachtenver-band: Adventssingen in Dürrenäsch. Auskunft: markus@famvogel.ch

Januar janvier 2021

10. Aargauischer Trachtenver-band: Kantonaler Tanzsonntag in Merenschwand. Auskunft: markus@famvogel.ch

März mars 2021

6. Trachtengruppe Degersheim: 13.30 Uhr und 20.00 Uhr, Unterhal-tungsabend, MZA Steinegg, Degersheim. Auskunft: ruth.rohner71@gmail.com

13./14. Aargauisches Tanz-wochenende in Wildegg. Auskunft: markus@famvogel.ch

Juni juin 2021

6. Tag der Tracht – Journée du costume

18.–20. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Schweizerisches Trachtenchorfest – Fête suisse des chorales en costum-es. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Oktober octobre 2021

3.–9. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtums-woche Fiesch – Semaine des coutu-mes Fiesch. Information: 033 671 18 15 oder www.brauchtumswoche.ch

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
93. Jahrgang • Nr. 3/September 2019

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Veranstaltungshinweise und Adressänderungen AbonnentInnen:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout:
Freiraum Werbeagentur AG
Hauptstrasse 10, 5616 Meisterschwanden

Druck:
Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen
gedruckt in der
schweiz

Inserate / Annonces:
Marco Calzimaglia, Anzeigen-Verkauf/
Öffentlichkeitsarbeit & Projekte
Zürcher Bauernverband
Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf
Tel.: 044 217 77 33, calzimaglia@zbv.ch

Preise:

Jahresabonnement CHF 21.–
Ausland CHF 27.–, Einzelheft CHF 6.–
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)**
Derniers délais de rédaction
(+dates de parution):

4 / 19: **28.10.19** (02.12.19)
1 / 20: **20.12.19** (10.02.20)
2 / 20: **01.04.20** (11.05.20)
3 / 20: **10.08.20** (14.09.20)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

Excellence Melodia | Shopping & Advent Donau

4 Tage ab

Fr. **499.-**

inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



Excellence Melodia

Ein Flussschiff der neusten Generation mit hohem Komfort, Wellnessbereich und grosszügigen Kabinen. Die luxuriösen Kabinen sind mit WC, getrennter Dusche, individuell regulierbarer Klimaanlage, Föhn, Safe, Sat-TV, Internetzugang und Stromanschluss 220 V ausgestattet.

Ihr Reiseprogramm

Tag 1 Schweiz > München > Passau. Der beliebte Weihnachtsmarkt mit alpenländischem Flair war in seiner Tradition und ist immer noch ein sogenannter «Warenmarkt».

Tag 2 Tulln > Wien. Im Advent präsentiert sich Wien mit vielen stimmungsvollen Weihnachtsmärkten von seiner romantischen Seite.

Tag 3 Wien. Beim traditionellen Wiener Adventszauber wird der Rathausplatz zu einem leuchtenden Märchenland.

Tag 4 Linz > Salzburg > Schweiz. Wenn es weihnachtet in der Mozartstadt öffnet der Salzburger Christkindlmarkt seine Pforten. Um ca. 13.30 Uhr Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Reisedaten 2019

29.11.–02.12., 02.12.–05.12., 05.12.–08.12., 08.12.–11.12., 11.12.–14.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
Deluxe 2-Bett, Hauptdeck	649.–	499.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	749.–	599.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	849.–	699.–

Zuschläge: Wochenendzuschlag Do–So/Fr–Mo **45.–** • Alleinbenützung Deluxe **275.–** • Königsklasse-Luxusbus **95.–**

Unsere Leistungen: Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Mittelthurgau Fluss-Plus: Komfort-Reisebus während der ganzen Reise • Free WiFi an Bord • Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscode



www.mittelthurgau.ch

emmuc1

Excellence Baroness | Shopping & Advent Rhein

2 Tage ab

Fr. **195.-**

inkl. An-/Rückreise und Halbpension an Bord



Excellence Baroness

Ein edler, klassisch-maritimer Chic in behaglich warmen Naturfarben entfaltet sich an Bord der Excellence Baroness. Die Kabinen sind 15m2 gross und die Junior Suiten 23m2 mit Sitzecke und Dusche/Badewanne. Entrée mit Lobby und Rezeption. Panorama-Restaurant. Lounge mit Bar und Sonnendeck.

Route 1 Strassburg – Colmar

Tag 1 Schweiz > Strassburg > Colmar. Busanreise nach Strassburg welches bekannt für die malerische Altstadt und den traditionellen Weihnachtsmarkt ist. Romantische Lichterfahrt nach Breisach.

Tag 2 Colmar > Schweiz. Besuchen und erleben Sie den Weihnachtsmarkt in Colmar – das Schmuckkästchen unter den elsässischen Städten. Nachmittags erfolgt die Busrückreise in die Schweiz zu Ihrem Abreiseort.

Route 2 Colmar – Strassburg

Reise in umgekehrter Richtung. Detailprogramm auf Anfrage.

Reisedaten 2019

Route 1, 29.11.–30.11., 01.12.–02.12., 03.12.–04.12., 05.12.–06.12., 07.12.–08.12.

Route 2, 30.11.–01.12., 02.12.–03.12., 04.12.–05.12., 06.12.–07.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett, Hauptdeck	275.–	195.–
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	325.–	255.–
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	360.–	285.–

Zuschläge: Wochenendzuschlag Fr–Sa / Sa–So **35.–** • Alleinbenützung HD **45.–** • Alleinbenützung MD/OD **125.–** • Königsklasse-Luxusbus **30.–**

Unsere Leistungen: Excellence Flussreise mit Halbpension an Bord • An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus • Free WiFi an Bord • Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscode



www.mittelthurgau.ch

ebstr2/ebcol2

Excellence Princess | Shopping & Advent Main

3 Tage ab

Fr. **299.-**

inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



Excellence Princess

Die Excellence Princess verfügt über 81 Komfortkabinen und 12 Junior Suiten mit Dusche/WC, Sat-TV, Minibar, Safe, Föhn, Hausteleson, regulierbare Klimaanlage/Heizung. Entrée mit Lobby und Rezeption. Zwei Restaurants: Panorama-Restaurant und À-la-carte.

Route 1 Würzburg – Rothenburg – Bamberg

Tag 1 Schweiz > Würzburg. Busanreise. Ein besonders stimmungsvoller Weihnachtsmarkt findet in Würzburg statt. Transfer zur Excellence Princess.

Tag 2 Würzburg > Rothenburg ob der Tauber. Eingebettet in die malerische Kulisse zwischen Rathaus und Kirche ist der Reiterlesmarkt einer der reizvollsten Weihnachtsmärkte des Landes.

Tag 3 Bamberg > Schweiz. Lassen Sie sich vom traditionellen Weihnachtsmarkt auf dem Maximiliansplatz verzaubern oder besuchen Sie den einzigartigen Bamberger Krippenweg. Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Route 2 Bamberg – Rothenburg – Würzburg

Reise in umgekehrter Richtung.

Reisedaten 2019

Route 1, Würzburg – Rothenburg – Bamberg, 01.12.–03.12., 09.12.–11.12.

Route 2, Bamberg – Rothenburg – Würzburg, 07.12.–09.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett, Hauptdeck	399.–	299.–
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	499.–	399.–
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	599.–	499.–

Zuschläge: Wochenendzuschlag Sa–Mo **45.–** • Alleinbenützung HD **100.–** • Alleinbenützung MD/OD **155.–** • Königsklasse-Luxusbus **55.–**

Unsere Leistungen: Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus • Free WiFi an Bord • Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscode



www.mittelthurgau.ch epwue2/epbam2

Jetzt bestellen: Katalog «Winter auf dem Fluss 2019»!

Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit!

Nicht inbegriffen: Auftragspauschale pro Person CHF 20.– • Persönliche Auslagen und Getränke • Trinkgeld • Versicherung
Abfahrtsorte: Wil , Burgdorf , Winterthur–Wiesendangen SBB, Zürich-Flughafen , Aarau SBB, Baden-Rüthof , Pratteln Aquabasilea , Basel SBB. Abfahrtszeiten auf Anfrage

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

0800 86 26 85 • www.mittelthurgau.ch

REISEBÜRO
MITTELTHURGAU



Die Schiffsreisenmacher